

# App 'Presente'

*Stefania Malavolta e Valentina Marzano*  
CPIA Bologna

Progetto BLEND-IN, orientare i richiedenti asilo  
Modena, 29 OTTOBRE 2018

# perché una App?

«le tecnologie mobili svolgono già un ruolo chiave nella vita dei rifugiati, sia che si tratti dell'accesso all'informazione, vitale nei nuovi contesti, o del mantenimento dei legami sociali. Offrono soluzioni di apprendimento flessibili che possono permettere ai rifugiati di continuare ad accedere all'educazione, un diritto umano fondamentale che è anche un prerequisito per il ritorno alla stabilità e alla speranza nell'avvenire.»

A. Azoulay direttrice-Unesco

**Offre soluzioni di apprendimento flessibili nel processo di istruzione.**

## i vantaggi di uno smartphone:

“Lo smartphone ha trasformato la natura degli spostamenti dei rifugiati. Nel 2015 I rifugiati siriani furono i primi a dipendere dai loro smartphone per ricevere informazioni e aggiornamenti vitali. Tali informazioni, che erano prodotte da amici e familiari che avevano compiuto il viaggio prima di loro, li mettevano in condizione di stabilire quando partire, dove andare e di scegliere il miglior mezzo di trasporto.”

M. Gillespie, sociologa

**uno strumento di comunicazione e accesso ai servizi  
utili per la vita di tutti i giorni**

# avere uno smartphone nel paese di accoglienza:

il possesso e l'utilizzo dello smartphone è potenzialmente già alto prima e durante il percorso migratorio,

MA tende ad aumentare dopo l'arrivo nel paese di accoglienza anche per la frequenza del suo uso in rete.

Da quel momento cambia la finalità dell'uso e aumenta il fine informativo;

eppure il livello di istruzione degli utenti tende a non essere determinante per l'uso dello smartphone.

*Emmer et al., 2016*

**un utilizzo frequente per essere informati  
indipendentemente dal livello di istruzione**

# smartphone, bussola moderna

Gli utenti stranieri dimostrano una **digital competence più ampia** di quanto si supponga generalmente.

Lo smartphone diventa lo strumento ideale per offrire percorsi di istruzione e orientamento agli stranieri.

Da *A lifeline to learning, leveraging technology to support education for refugees* (2018) sostiene l'utilizzo della tecnologia 'learner-centred' con un approccio basato sui bisogni dell'apprendente.

**offre percorsi di istruzione e orientamento ad utenti con  
'inaspettata' competenza digitale**



## A lifeline to learning

Leveraging technology to support  
education for refugees

# low skilled and low literate users' needs:

Devono potersi riconoscere nei personaggi (della App)

Scenari storie e contesti devono essere semplici e riconoscibili

Il percorso di apprendimento deve essere flessibile, graduale, interattivo, con feedback sul miglioramento delle competenze

Accedere ai contenuti nella propria lingua d'origine sviluppa le competenze degli utenti.

Segmentare le informazioni e le abilità da esercitare e fornire indicazioni chiare su obiettivo e contenuti

Variare il format utilizzando canali diversi (audio, video, lettura)

Le immagini devono essere semplici, chiare e rilevanti dpv culturale

**Linguaggio accessibile, percorsi segmentati, interattività audio-video per utenti a bassa scolarità**

<http://unesdoc.unesco.org/images/0026/002655/265537E.pdf>

## Designing Inclusive Digital Solutions and Developing Digital Skills

Linee Guida UNESCO su strumenti di istruzione digitali per stranieri a bassa scolarità - Global Education Agenda 2030

# Cosa è la App «PRESENTE»?

la App “PRESENTE” nasce all'interno di un progetto co-finanziato dall'Unione Europea- Fondo asilo, migrazione e integrazione (FAMI) e vede tra i suoi obiettivi specifici la formazione civico linguistica dei cittadini di paesi terzi

**Uno strumento didattico «a portata di mano»**

# com' è strutturata «PRESENTE»?

La App si compone di tre percorsi:

- un percorso linguistico (IMPARA L'ITALIANO)
- un percorso informativo (CONOSCI L'ITALIA)
- un percorso sanitario (DAL MEDICO)

**Ambienti diversi per favorire l'integrazione**

# il menu principale

PRESENTE



English

Français

أردو

العربية

Italiano

Icon of a document with a pencil and a magnifying glass.

Icon of an information symbol (i).

Credits

Logo of the European Union and the Italian Ministry of the Interior.

FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020

Obiettivo specifico 2. Integrazione/Migrazione legale - Obiettivo nazionale 2. Integrazione - lett. h) Formazione civico linguistica

Piano regionale per la formazione civico linguistica dei cittadini di Paesi terzi

Progetto Futuro in Corso (prog.118)

Logo of the Region of Emilia-Romagna.

Centro Per l'Istruzione degli Adulti  
CPIA Metropolitan di Bologna  
Viale Vicini, 19 - Bologna

Regione Emilia Romagna  
Servizio politiche per l'integrazione sociale, il contrasto alla povertà e terzo settore  
Viale Aldo Moro, 21 - Bologna

## il percorso linguistico di «PRESENTE»:

il percorso linguistico è rivolto ad utenti stranieri già alfabetizzati nel proprio paese d'origine che devono acquisire le competenze e le abilità previste per il livello A1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue.

# Le competenze di livello A1:

Comprendere ed utilizzare espressioni familiari di uso quotidiano e formule molto comuni per soddisfare bisogni di tipo concreto. Presentare se stesso/a e altri, porre domande su dati personali e rispondere a domande analoghe (il luogo dove abita, le persone che conosce, le cose che possiede). Interagire in modo semplice purché l'interlocutore parli lentamente e chiaramente e sia disposto a collaborare.

# Elenco delle competenze:

## **ASCOLTO**

- Comprendere istruzioni che vengono impartite purché si parli lentamente e chiaramente
- Comprendere un discorso pronunciato molto lentamente e articolato con grande precisione, che contenga lunghe pause per permettere di assimilarne il senso

# Elenco delle competenze:

## **LETTURA**

- Comprendere testi molto brevi e semplici, cogliendo nomi conosciuti, parole ed espressioni familiari ed eventualmente rileggendo

# Elenco delle competenze:

## **INTERAZIONE ORALE E SCRITTA**

- Porre e rispondere a semplici domande relative a se stessi, alle azioni quotidiane e ai luoghi dove si vive
- Utilizzare in uno scambio comunicativo numeri, quantità, costi, orari
- Compilare un semplice modulo con i propri dati anagrafici

# Elenco delle competenze:

## **PRODUZIONE ORALE**

- Descrivere se stessi, le azioni quotidiane e i luoghi dove si vive.
- Formulare espressioni semplici, prevalentemente isolate, su persone e luoghi

# Elenco delle competenze:

## **PRODUZIONE SCRITTA**

- Scrivere i propri dati anagrafici, numeri e date
- Scrivere semplici espressioni e frasi isolate

# focus su abilità di.....

abbiamo rinforzato principalmente le abilità di

## **ascolto, lettura e interazione scritta**

in quanto nella progettazione delle microattività dovevamo tenere conto di vincoli *'editoriali'* ben precisi:

# i vincoli di realizzazione:

il percorso linguistico è strutturato su **otto unità tematiche**;

ogni unità tematica ha al suo interno **10 microattività**;

ogni microattività si apre con un **input**, che poteva avere **tre strutture possibili**:

- traccia **audio** (max 25 secondi) + **immagine** (a scelta, che descriva il contesto)
- **testo** (max 150 battute spazi inclusi) + **immagine** (a scelta, che descriva il contesto)
- **solo immagine** (a scelta, che descriva il contesto)

# Cosa significa «microattività» ?

La microattività risponde alla logica del **bite-sized learning**:

= abbastanza breve da essere svolta in pochi minuti;

= ha un suo obiettivo comunicativo e un tema lessicale da affrontare;

= l'utenza straniera impara generare e produrre lingua nel quotidiano, in situazioni semplici di vita personale, familiare e sociale.

←



**Mi presento**

Impari a salutare, presentarti, dire da dove vieni; impari a dare i tuoi dati anagrafici (compreso indirizzo, nazionalità, data di arrivo in Italia); impari a sostenere un semplice dialogo di prima conoscenza.



**In città**

Impari a conoscere i luoghi della città; impari a chiedere informazioni su luoghi, direzioni e percorsi; impari a comprendere indicazioni e informazioni su prezzi e orari relativi a mezzi di trasporto.

## Il percorso didattico per esercitare la lingua italiana

- Unità tematiche: la città, il lavoro, il corso di italiano, la spesa...
- Esercizi interattivi autocorrettivi
- Tracce audio da ascoltare
- Testi da leggere
- Foto contestualizzanti

# Diverse tipologie di esercizi interattivi

← Che cosa dice il negoziante?



▶

Metti in ordine la frase.

◇ desidera?

◇ Buongiorno,

◇ che cosa

CONTROLLA

← Dove abiti?



▶ 0:00 / 0:25

Ascolta e scegli vero o falso.

Marco e Anna vanno a casa.

vero falso

Anna abita in via Maffei.

vero falso

Marco abita al numero 16.

vero falso

← In segreteria



▶ 0:00 / 0:26

Ascolta e completa.

- Buongiorno!

- Buongiorno!

- Come ti \_\_\_\_\_ ?

- \_\_\_\_\_ chiamo Ibrahim Diallo.

- Come scusa? \_\_\_\_\_ si scrive?

- I B R A H I M D I A L L O .

- Bene. Grazie!

← Di che colore è?



Guarda la foto e scegli.

- È un bel maglione grigio.
- È una bella gonna rosa.
- È una bella gonna rossa.

CONTROLLA

← Mi presento

Scegli la forma giusta.

Ciao, io

Fatima Hamim.

30 anni.

dal

Marocco, da Casablanca.

in Italia da sei

mesi.

CONTROLLA

← Uno o due?

Collega singolare e plurale.

1.	-.
La mano	Le orecchie
2.	-.
Il dito	Le braccia
3.	-.
L'orecchio	Le mani
4.	-.
Il braccio	Le ginocchia
5.	-.

# Comandi tradotti nelle diverse lingue per agevolare l'esecuzione dell'attività

← Ciao!

▶ 0:00 / 0:04

Écoutez et choisissez.

Ciao,

▼

Fatima Hamim.

CONTROLLA

← Ciao!

▶ 0:00 / 0:04

استمع وأختار الأفضل

Ciao,

▼

Fatima Hamim.

CONTROLLA

← Ciao!

▶ 0:00 / 0:04

سنیے اور صحیح شکل کو منتخب کیجیے

Ciao,

▼

Fatima Hamim.

CONTROLLA

← Ciao!

▶ 0:00 / 0:04

Listen and choose.

Ciao,

▼

Fatima Hamim.

CONTROLLA

# Parto da qui! Salto avanti! Torno indietro!

La struttura modulare permette di orientare l'apprendimento al raggiungimento di quelle competenze che l'apprendente riconosce come carenti.

Abbiamo favorito un orientamento '*libero*' dell'apprendimento che non fosse restrittivo né nella direzione, né nei tempi di fruizione.

# tra grammatica e pragmatica.....

La progettazione della app si è basata sul presupposto di un approccio pragmatico e socio-linguistico:

**valorizzare l'efficacia comunicativa in relazione ai contesti d'uso.**

# il percorso informativo di «PRESENTE»:

- nasce per soddisfare le necessità informative circa l'inserimento nella società italiana (diritti/doveri, possibilità offerte, organizzazione dei servizi e istituzioni).
- fornisce un immediato orientamento nella società italiana.



## Il percorso informativo sulla vita in Italia

- Temi fondamentali per l'integrazione: lavoro, scuola, servizi pubblici, vita sociale e civile, istituzioni, diritti e doveri
- Testi tradotti per agevolare la comprensione
- Domanda vero/falso finale che aiuta a fissare un concetto chiave

# Come è strutturato il percorso informativo?

Ogni argomento è suddiviso in **microtesti offerti nella L1 o nella lingua già compresa/parlata:**

ad oggi abbiamo 5 lingue- inglese, francese, urdu, arabo,italiano;

segue un semplice quesito di comprensione proposto alla fine della lettura.

← Citizenship



Can foreigners vote in Italy?

Foreigners can only vote after they have obtained Italian citizenship.

True or false?

All Italian and foreign people can vote.

CHECK

← Living together



Are all citizens equal before the law?

Yes. [Article 3](#) of the Italian Constitution says that all citizens are equal before the law without distinction of race, sex, language, religion, political opinions and economic conditions.

True or false?

In Italy all people are equal before the law.

← Childhood



How is Italian school organized?

The compulsory school in Italy lasts 10 years. Compulsory school includes:

- Primary School. It lasts 5 years and is for children from 6 to 11 years;
- Lower secondary school. It lasts 3 years and is for students from 11 to 14 years;
- Upper secondary school. It lasts 5 years but only the first 2 are mandatory and is for students from 14 to 19 years.

## il percorso sanitario di «PRESENTE»:

- è un intervento per favorire l'intercomprensibilità degli scambi medico-paziente nel corso delle visite mediche che essi sostengono.
- è stato progettato sulla base di alcune conversazioni svolte con i medici che seguono gli utenti dell'HUB di Bologna e dei CAS/SPRAR della città tese a identificare i bisogni.



Frasi utili



Corpo

La sezione dedicata alla salute

# Come è strutturato il percorso sanitario?

Il percorso sanitario è predisposto da

- un **frasario multilingue** che permette al paziente di esprimere in italiano la sua condizione di salute,
- una **mappa del corpo** che gli permette di conoscere il nome italiano delle parti del corpo.

Frasi utili  
tradotte per  
affrontare le  
visite mediche



← Frasi utili

Condizioni generali



Apparato osteo-muscolare



Testa



Collo - Gola



Torace - Petto



Addome



Apparato urinario



...



لدى ألم بالرقبة ^

Ho male al collo.

لدى ألم بالظهر v

لدى ألم بالكتف v

لدى ألم بالمعصم v

لدى ألم بالاصابع v

لدى بالورك v

لدى ألم في الركبة v

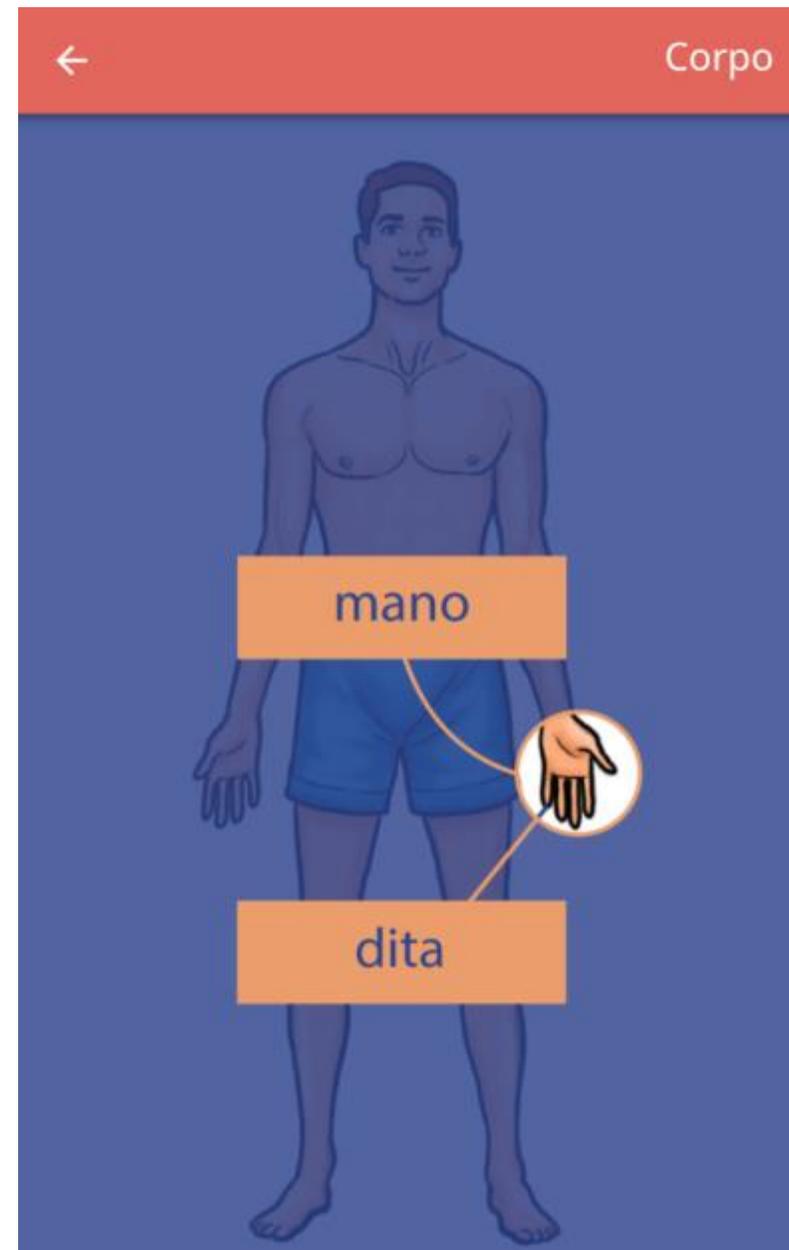
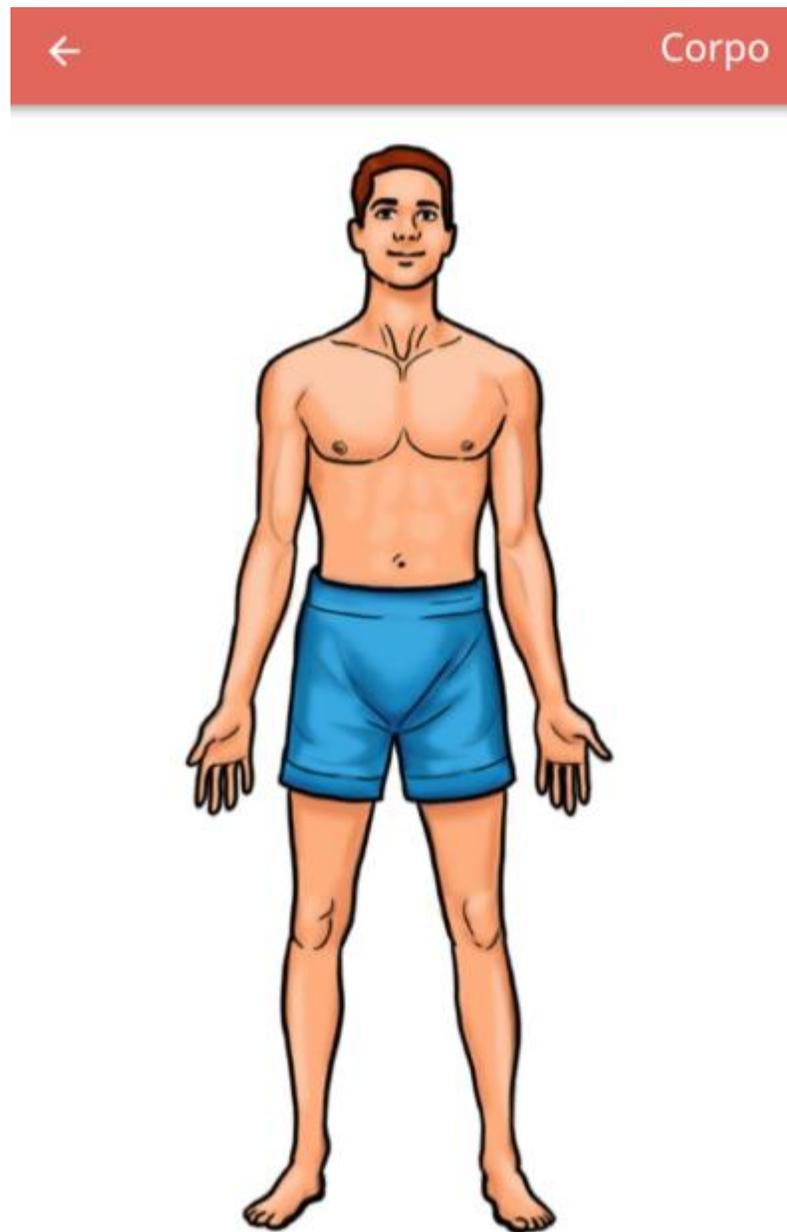
لدى ألم بالكاحل v

هل الألم مرتبط بصدمة أو ضربة أو عنف ما؟ v

هل سقطت علي الارض؟ v

لا أشعر بقوة في العضلات v

Mappa  
navigabile del  
corpo umano



**DOVE POSSO TROVARE LA APP «PRESENTE»?**  
**= da Google Play si può scaricare gratuitamente.**



The image shows a screenshot of the Google Play Store interface. At the top left is the Google Play logo. To its right is a search bar with the text "Cerca" and a magnifying glass icon. Below the search bar is a navigation bar with the following items: "App" (highlighted with a green background and an Android icon), "Categorie" with a dropdown arrow, "Home", "Le migliori app", and "Nuove uscite". On the left side, there is a vertical menu with the following items: "Le mie app", "Acquista" (highlighted in green), "Giochi", "Famiglia", and "Da non perdere". The main content area displays the app "PRESENTE - Italia per stranieri" by "CPIA Bologna Istruzione". The app icon shows several colored rectangular blocks arranged in a circle. The app has a rating of 5 stars and 12 reviews. Below the app name, it says "3 PEGI 3" and "L'app è compatibile con tutti i tuoi dispositivi." At the bottom right of the app card is a green button labeled "Installata".

La App «Presente» è stata realizzata da **Edizioni La Linea** per il CPIA Metropolitan di Bologna nell'ambito del FAMI 2014-2020, progetto *Futuro in corso*.

Autrici del percorso linguistico (Impara l'italiano): Stefania Malavolta, Valentina Marzano (CPIA Bologna)

Autore del percorso informativo (Conosci l'Italia): Alessandro Borri

Autrice del percorso sanitario (Dal medico): Marianna Parisotto

Traduttori: Masood Ahmad, Komal Asad (lingua urdu), Nadia Mohamed Abdelhamid (lingua araba), Valérie-Anne Desmaret (lingua francese), Julie Hill (lingua inglese)

Grafica: Studio Mercoledì, Bologna

Realizzazione tecnica: Cristina Carnevali, Francesco Cappelli

Studio di registrazione: Radio Città Fujiko, Bologna

Speakers: Cristina Monti, Jacopo Franceschet

Disegni: Nazir Sharifian

Si ringrazia la consulente Gabriella Comellini dell'Azienda USL di Bologna.

# Alcuni dati di riscontro:

**Ad oggi l'app è stata scaricata da 2500 persone:  
85% da utenti in Italia, gli altri all'estero, di cui**

29 persone dal Brasile

17 dal Marocco

12 dall'Argentina

7 dagli USA

9 dall'Egitto

9 dalla Russia

5 dal Messico

4 dall'Algeria

3 dall'India

3 dal Camerun

2 dall'Arabia

e poi 1 da Nigeria, Colombia, Iraq, Australia, Perù, Iran, Kazakistan ecc.

## Previsioni future:

È previsto uno sviluppo in positivo: l'App verrà ulteriormente implementata sia nella traduzione in ulteriori lingue d'origine, sia nei contenuti e livello di competenza linguistica.

Inoltre verrà predisposta la versione IOS (per dispositivi Apple) che ne favorirà maggiore diffusione.